

No. 32488

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reorganization of the Permanent Joint Coordination Commission. Brasília, 13 September 1994

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reformulation de la Commission mixte permanente de coordination. Brasília, 13 septembre 1994

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA CONCERNING THE REORGANIZATION OF THE PERMANENT JOINT COORDINATION COMMISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À LA REFORMULATION DE LA COMMISSION MIXTE PERMANENTE DE COORDINATION

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Brasília, 13 de setiembre de 1994

SERIC-101

Excelentísimo señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a objeto de proponer la reformulación de la Comisión Mixta Permanente de Coordinación Boliviano-Brasileña (COMIXTA), creada en 1988, a fin de que ésta se adecue mejor a los requerimientos de nuestros países y permita dinamizar, ampliar y fortalecer la cooperación y el tratamiento de los asuntos bilaterales.

En este sentido, la Comisión Mixta Permanente de Coordinación desarrollará sus trabajos bajo los principios y las normas que se detallan a continuación:

I. OBJETIVOS Y FUNCIONES

La Comisión Mixta Permanente de Coordinación es un sistema binacional de consulta y cooperación multisectorial y estará encargada de:

- a) Examinar, evaluar y estimular las relaciones de cooperación entre Bolivia y Brasil orientándolas hacia el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

¹ Came into force on 13 September 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

OFFICE OF THE MINISTER
REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Brasília, 13 September 1994

SERIC-101

Sir,

I have the honour to propose the re-organization of the Brazil-Bolivia Permanent Joint Coordination Commission (COMIXTA), which was established in 1988, with a view to adapting it to the requirements of our countries and promoting, expanding and strengthening cooperation and the treatment of bilateral affairs.

In this regard, the Permanent Joint Coordination Commission shall carry out its work in accordance with the following principles and rules:

I. OBJECTIVES AND FUNCTIONS

The Permanent Joint Coordination Commission is a binational system of consultation and multisectoral cooperation and shall be responsible for:

(a) Reviewing, assessing and furthering cooperative relations between Brazil and Bolivia, steering them towards the development of projects of mutual interest;

(b) Laying the basis for joint programming of activities to promote the political, economic, social and cultural development of the two countries, especially in border areas, taking into account the integration commitments already made;

(c) Submitting to the Governments of the two countries, on its own initiative or at their request, recommendations and suggestions for improving and

[TRADUCTION]

CABINET DU MINISTRE
RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Brasília, le 13 septembre 1994

SERIC-101

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer par la présente la reformulation de la Commission mixte permanente de coordination boliviano-brésilienne (COMIXTA), créée en 1988, afin qu'elle tienne mieux compte des besoins de nos pays respectifs et permette de dynamiser, d'étendre et de renforcer la coopération entre eux et de veiller au traitement des questions bilatérales.

A cet effet, la Commission mixte permanente de coordination s'acquittera de ses tâches conformément aux principes et règles ci-après :

I. OBJECTIFS ET FONCTIONS

La Commission mixte permanente de coordination est un mécanisme binational de coopération multisectorielle qui aura pour fonctions :

a) D'examiner, d'évaluer et de stimuler les relations de coopération entre la Bolivie et le Brésil en les orientant vers le développement de projet d'intérêt commun;

b) De jeter les bases d'un programme conjoint d'actions visant à promouvoir le développement politique, économique, social et culturel des deux pays, notamment dans les zones frontalières, en tenant compte des engagements d'intégration déjà contractés;

c) De soumettre aux gouvernements des deux pays, de sa propre initiative ou à la demande de ces derniers, des recommandations et des suggestions en vue

expanding the relations of cooperation, complementarity and integration between Brazil and Bolivia;

(d) Ensuring the implementation of and compliance with the decisions adopted by the two Governments, reviewing the results obtained and proposing solutions for any problems that may arise.

II. COMPOSITION AND POWERS

(a) The Permanent Joint Coordination Commission shall be presided over by the Foreign Ministers or by senior officials of the two Foreign Ministries.

(b) The delegations of the two countries shall be made up of officials of the Foreign Ministries and of other governmental institutions, as deemed appropriate by each Government in order to ensure that COMIXTA performs its duties adequately and according to the requirements of each meeting.

Likewise, whenever they consider it advisable, the Governments may invite authorities of states and departments in border areas and representatives of the private sector to take part in the work of COMIXTA.

(c) COMIXTA shall meet once a year, alternately in Brazil and Bolivia, and the dates, place and agenda of each meeting shall be established through the diplomatic channel at least one month in advance.

(d) COMIXTA shall take cognizance of and discuss all matters relating to bilateral relations and, when appropriate, shall establish during its meetings such *ad hoc* technical working groups as may be required. These groups shall meet simultaneously with COMIXTA and shall submit their conclusions and recommendations to the plenary Commission,

d'améliorer et de développer les rapports de coopération, de complémentarité et d'intégration entre la Bolivie et le Brésil;

d) De veiller à l'intégration et à la mise en œuvre des décisions adoptées par les deux gouvernements, d'examiner les résultats obtenus et de proposer des solutions aux problèmes qui pourraient se poser.

II. COMPOSITION ET ATTRIBUTIONS

(a) La Commission mixte permanente de coordination sera présidée par les ministres des relations extérieures ou par des fonctionnaires de haut niveau des ministères des relations extérieures des deux pays;

(b) Les délégations des deux pays seront composées de fonctionnaires des ministères des relations extérieures et d'autres institutions gouvernementales que chaque gouvernement jugera compétents pour s'acquitter d'une manière appropriée des tâches qui leur incombent, selon les besoins de chaque COMIXTA.

De même, les gouvernements pourront inviter les autorités des Etats et des départements limitrophes ainsi que des représentants du secteur privé à participer aux activités de la Commission mixte, quand ils le jugeront opportun;

(c) La COMIXTA tiendra, par alternance, en Bolivie et au Brésil, une réunion par an dont la date, le lieu et l'ordre du jour seront fixés, par la voie diplomatique, au moins un mois avant sa tenue;

(d) La COMIXTA connaîtra et débatera de toutes les questions relatives aux relations bilatérales et, en cas de besoin, créera au cours de ses réunions les groupes de travail techniques spéciaux nécessaires. Ces groupes se réuniront simultanément au sein de la COMIXTA et formuleront leurs conclusions et recommandations à celle-ci, en séance plé-

which shall adopt them as part of its own conclusions and include them in the Final Act.

(e) COMIXTA may authorize the *ad hoc* technical groups referred to in the preceding paragraph to continue their work after the meeting of COMIXTA has ended. These groups shall report to their Governments on the results of their work, and their reports shall be formally adopted at the next meeting of COMIXTA.

(f) A system shall be established for the Foreign Ministries of the two countries to conduct evaluations every six months, with a view to analysing the progress made in regard to decisions adopted by COMIXTA and, if necessary, making adjustments in order to improve and strengthen cooperation and other elements of their bilateral relations. These evaluation meetings shall be held at the site of the previous COMIXTA, and shall be presided over by senior officials.

(g) Decisions adopted by the Permanent Joint Coordination Commission that call for action on the part of the Governments or that entail financial commitments must be confirmed by an Agreement signed by the respective authorities of the Foreign Ministries of Brazil and Bolivia or their duly accredited representatives. Such Agreements shall specify details and time limits for carrying out the commitments undertaken.

The Permanent Joint Coordination Commission may also issue opinions and decisions, initially or secondarily, on matters within the competence of other joint commissions of a general nature established under agreements in force between Brazil and Bolivia.

nière, lesdites conclusions et recommandations devant faire partie intégrante des conclusions de la Commission, qui les incorporera dans son Acte final;

e) La COMIXTA pourra autoriser les groupes techniques spéciaux visés au paragraphe précédent à poursuivre leurs travaux après sa réunion. Ces groupes devront tenir leurs gouvernements respectifs informés des résultats obtenus, qui seront adoptés officiellement à la réunion suivante de la COMIXTA;

f) Un système d'évaluation semestrielle sera établi au niveau des ministères des relations extérieures de chaque pays en vue d'analyser les progrès réalisés dans l'application des décisions adoptées par la COMIXTA et, si nécessaire, en vue d'en corriger certains aspects pour améliorer et stimuler la coopération, ainsi que d'autres aspects des relations bilatérales. Ces réunions d'évaluation se tiendront au siège même de la dernière réunion de la COMIXTA et seront présidées par des fonctionnaires de haut niveau;

g) Les accords adoptés au sein de la Commission mixte permanente de coordination qui nécessitent une action de la part des gouvernements ou qui comportent des engagements financiers, seront assujettis à la conclusion d'un accord entre les autorités respectives des ministères des relations extérieures de la Bolivie et du Brésil ou de leurs représentants dûment agréés. Les détails et les délais relatifs aux engagements seront précisés dans lesdits accords.

La Commission mixte permanente de coordination pourra également formuler une opinion et se prononcer, en premier ou en second lieu, sur les questions relevant de la compétence des autres commissions mixtes prévues dans les accords en vigueur entre la Bolivie et le Brésil.

The exchange of notes of 17 June 1988 constituting an agreement for the establishment of a permanent joint coordination commission¹ is hereby abrogated.

This note and your note in reply stating that the terms proposed above meet with the approval of the Government of Brazil shall constitute an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia which shall enter into force indefinitely on the date of your note.

In the event that either of the two Governments decides to terminate this Agreement, it shall communicate its intention in writing to the other Government, providing six months' notice. The Agreement shall cease to have effect following such notice. In this case, projects being implemented will continue until completion.

I take this opportunity, etc.

ANTONIO ARANIBAR QUIROGA

His Excellency

Mr. Celso Luiz Nunes Amorim
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

Le présent Accord abroge l'Accord résultant de l'échange de notes en date du 17 juin 1988 relatif à la création d'une commission mixte permanente de coordination¹.

La présente note et celle que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour me communiquer l'accord du Gouvernement brésilien sur les conditions susmentionnées constitueront un accord d'une durée indéterminée entre le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui entrera en vigueur à compter de la date de votre note.

Au cas où l'un des deux gouvernements déciderait de mettre fin au présent Accord, il devra communiquer son intention par écrit à l'autre gouvernement moyennant un préavis de six mois, à l'issue duquel ledit Accord cessera d'être en vigueur. Dans ce cas, l'exécution des projets en cours se poursuivra jusqu'à leur achèvement.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO ARANIBAR QUIROGA

Son Excellence

Monsieur Celso Luiz Nunes Amorim
Ministre d'Etat aux relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1512, p. 321.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1512, p. 321.

[TRANSLATION]

Brasília, 13 September 1994

DAM-II/DAI/CJ/DAM-102/PAIN-BRAS-BOLI

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. SERIC-101, of 13 September 1994, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia which shall enter into force indefinitely on today's date.

I take this opportunity, etc.

CELSO L. N. AMORIM
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Antonio Aranibar Quiroga
Minister for Foreign Affairs and
Worship of the Republic of Bolivia

[TRADUCTION]

Brasília, le 13 septembre 1994

DAM-II/DAI/CJ/DAM-102/PAI-BRAS-BOLI

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° SERIC 101, du 13 septembre 1994, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

Le Gouvernement brésilien accepte les termes de la note ci-dessus, qui constitue, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour, pour une durée indéterminée.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat aux relations
extérieures de la République fédérale
du Brésil,

CELSO L. N. AMORIM

Son Excellence
Monsieur Antonio Aranibar Quiroga
Ministre des relations extérieures et
du culte de la République de Bolivie